

*Sinologia Hispanica, China Studies Review*,  
18, 1 (2024), pp. 169-200

Received: November 2023  
Revised: January 2024  
Accepted: May 2024

## Contrastive Study of Universal quantifiers in Spanish and their Counterparts in Chinese

### Estudio contrastivo de los cuantificadores universales en español y sus homólogos en chino

### 西班牙语和汉语全称量化词比较研究

师慧

huishi02@ucm.es

Shi Hui\*

*Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura*  
Universidad Complutense de Madrid  
Madrid (España) 28040

---

**Abstract:** Within the range of quantifiers, universal quantifiers form a special part, since they express the totality of units. There are three universal quantifiers in Spanish: *todo/a(s)*, *cada* and *ambo/as*. Thus, the main aim of this paper is to carry out a contrastive study of the three words

---

\* Hui Shi, doctoranda del Programa de Lengua Española y sus Literaturas de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y becaria de CSC (China Scholarship Council). Sus áreas de investigación son lingüística contrastiva, semántica, sintaxis y filosofía del lenguaje.

 0009-0009-7456-8962

in Spanish and their counterparts in Mandarin Chinese from syntactic and semantic perspectives by examining the data from the reviewed literature, from two corpora, CORPES (Corpus del Español del Siglo XXI) of Spanish and BCC (BLCU Corpus Center) of Chinese, and from introspection. After taking a brief look at the different opinions of the frequent use of the word 都 *dōu* in universal quantification sentences and stating the starting point of this article, we perform the comparative analysis one by one and grasp the similarities and differences of the universal quantifiers in Spanish and their counterparts in Mandarin Chinese. In addition, a look at some particular forms that express universal quantification in Mandarin Chinese is offered.

**Key Words:** quantification; universal quantifier; Chinese/ Spanish; semantic; syntax.

**Resumen:** Dentro del rango de los cuantificadores, los cuantificadores universales forman una parte especial, dado que expresan la totalidad de unidades. Existen tres cuantificadores universales en español: *todo/a(s)*, *cada* y *ambo/as*. De este modo, el principal objetivo de este trabajo es realizar un estudio contrastivo de las tres palabras en español y sus homólogos en chino mandarín a partir de las perspectivas de la sintaxis y la semántica, examinando los datos de la literatura revisada, de dos corpus, CORPES (Corpus del Español del Siglo XXI) de español y BCC (BLCU Corpus Center) de chino, y de introspección. Después de revisar brevemente los diferentes usos frecuentes de la palabra 都 *dōu* en las oraciones de cuantificación universal y declarar el punto de partida de este artículo, se realiza un análisis comparado uno por uno y captar las similitudes y diferencias de los cuantificadores universales en español y sus homólogos en chino mandarín. Además, se ofrece una observa de algunas formas particulares que expresan la cuantificación universal en el chino mandarín.

**Palabras clave:** cuantificación; cuantificador universal; chino/ español; semántica; sintaxis.

**摘要:** 在量化词的范畴里, 全称量化词是特殊的一类词, 因为它们表达的是全部数量。在西班牙语中有三个全称量化词: *todo/a(s)*, *cada* 和 *ambo/as*。因此, 本文的主要目的是从句法和语义学角度出发, 在考察已有文献中的语料, 西班牙语语料库CORPES XXI和汉语语料库BCC中的语料和自省语料的基础上, 对这三个词和其在汉语普通话里的对应词作对比分析。简要回顾汉语“都”在全称量化句中频繁使用的现象的不同观点, 在阐明本文对“都”的观点之后, 本文对西班牙语中的全称量化词和其在汉语普通话中的对应词进行逐一的对比分析, 总结其相似性和差异性, 并列举汉语普通话里一些表达全称量化的特殊方式。

[关键词] 量化; 全称量化词; 汉语/西班牙语; 语义; 句法

## 1. Introducción

De acuerdo con la gramática generativa, se dividen las categorías gramaticales en dos grandes clases: las léxicas y las funcionales. Los cuantificadores pertenecen a las segundas, dado que se encarga de la función de expresar cierta cantidad. Según el Diccionario de la Lengua Española, la cuantificación en el sentido gramatical es «la expresión de la cantidad, el número o el grado de lo designado por un elemento lingüístico». De este modo, los cuantificadores son los elementos gramaticales que expresan

cantidad, número o grado en diversas formas. A partir de esa definición, se nota que los cuantificadores en español pertenecen a distintas categorías léxicas desde la perspectiva de la gramática tradicional, por ejemplo, los numerales cardinales *uno, dos, tres*, los adverbios *muy, siempre, demasiado*, y los determinantes *ninguno, alguno, mucho*, etc. Además, muchos de ellos son transcategoriales, como el caso de *mucho*, que es determinante en *Tengo mucho trabajo*, pero funciona como adverbio en *Hoy he trabajado mucho* y se pueden encontrar fácilmente otros ejemplos similares. Desde estos ejemplos, se puede concluir que los cuantificadores son semánticamente homogéneos pero sintácticamente heterogéneos.

Puesto que los cuantificadores son tan heterogéneos, existen varios criterios respecto de su clasificación. Nueva Gramática de la Lengua Española (en adelante abreviada como NGLE) indica que se pueden clasificar conforme a las nociones cuantificadas o a la clase sintáctica de palabras a la que corresponden o a la que se asimilan. En función de su naturaleza semántica, se distinguen los cuantificadores universales y los cuantificadores existenciales, denominados también como los cuantificadores fuertes y los débiles. Esta clasificación se basa en el efecto de definitud, que consiste en una prueba por medio del verbo *haber*. Dado que el verbo *haber* ofrece un contexto existencial, exige que su complemento sea indefinido y solo acepta los sintagmas nominales modificados por cuantificadores existenciales. De esta manera, los cuantificadores que no pueden combinarse con el verbo *haber* se denominan cuantificadores universales o fuertes. Desde el trabajo de Milsark (1977: 1-29) se ha utilizado el efecto de definitud para determinar si un sintagma nominal es definido o indefinido. En NGLE (2009: 1381), se enumeran tres cuantificadores universales en español-- *cada, todo/a(s), ambo/as*. Es evidente que los sintagmas nominales modificados por ellos no pueden combinarse con *haber*: *\*Haber cada mesa/ \*Haber todos los estudiantes/ \*Haber ambos amigos*. Este criterio de distinguir los cuantificadores existenciales y universales también se aplica al chino mandarín en la literatura, ya que la palabra equivalente del verbo *haber* en chino 有 *yǒu* rechaza los sintagmas nominales modificados por los cuantificadores universales de mismo modo, tales como *měi*(每), *gè*(各), *suǒyǒu* (所有), *quánbù* (全部/体), *zhěnggè*(整个), *yíqiè*(一切), *liǎngzhě*(两者), etc. Pero la palabra *yǒu* (有) acepta los sintagmas nominales existenciales, por ejemplo, *sāngè xuéshēng* (tres estudiantes), *yìxiē shū* (algunos libros), *hěnduō lǎoshī* (muchos profesores) etc.

A continuación, se comparan algunos cuantificadores universales en los dos idiomas en base de los datos de literatura revisada, de dos corpus, Corpus del Español del Siglo XXI, abreviado como CORPES XXI

y el corpus chino de BLCU Corpus Center, abreviado como BCC, y de introspección.

## 2. Estado de la cuestión

### 2.1 Lógica formal

La noción de cuantificación más técnica procede de la lógica tradicional y de la semántica formal moderna. Antes de que la lingüística se formara como una disciplina definitiva, fueron los filósofos y los lógicos quienes trabajaron durante siglos para explorar las formas de expresar la cuantificación del lenguaje humano. Se remonta al siglo III en el que Aristóteles analiza las proposiciones que contienen los cuatro cuantificadores, *all*, *some*, *no* y *not all* a través de unas herramientas lógicas, es decir, los silogismos, que se tratan de explicaciones formalizadas del significado de los cuatro cuantificadores mediante el razonamiento. De esta manera, se establece la base de la lógica formal. El lenguaje de la lógica formal es un lenguaje artificial que cuenta con sus propios sintaxis y semántica, pero mantiene contactos continuos con el lenguaje natural de los seres humanos. Aprovechando lo que ofrece por la lógica formal, se puede clarificar el lenguaje natural con la formalización de las oraciones. La lógica formal es una herramienta potente que se aplica a todas las lenguas como las matemáticas. En las matemáticas, existen cuatro operaciones básicas, suma, resta, multiplicación y división. Aunque las lenguas del mundo tienen su propia forma de expresarlas, son esencialmente lo mismo. Tras este rápido vistazo al origen de la lógica formal, a continuación, se presentan su contribución con respecto de la investigación de cuantificadores.

La teoría cuantificacional de la lógica, que se denomina también lógica de primer orden o lógica del cálculo de predicados, subordina a la lógica formal. En primer lugar, se consideran los términos de referencia directa como consonantes, por ejemplo, los nombres propios, *Ana*, *Juan*, *Sofía*, etc. En segundo lugar, se introducen dos cuantificadores sobre entidades: el universal y el existencial. Además, se utilizan dos símbolos  $\forall$  y  $\exists$  para representarlos respectivamente, cuyo uso se establece en los años veinte del siglo pasado según Pietarinen (2006). Una propiedad significativa de los cuantificadores es que siempre ligan una variable en la presentación. Se utilizan frecuentemente las últimas letras minúsculas (x, y, z) como variables de nombres y las letras mayúsculas (X, Y, Z) como variables de predicados. Por último, se elaboran una serie de símbolos para manifestar las relaciones lógicas, tales como conjunción, disyunción, negación, igualdad, etc. Con la aportación de numerosos filósofos, tales como Giuseppe Peano, Charles Sanders Peirce, Gottlob Frege y muchos

otros, se forma definitivamente un sistema de signos para convertir las proposiciones del lenguaje natural en fórmulas lógicas y se muestra en la tabla 1 abajo.

**Tabla 1: Signos lógicos**

Variables de nombres	Las últimas letras del alfabeto en minúscula: x, y, z	
Conectivas	Conjuntiva	$\wedge$
	Disyuntiva	$\vee$
	Condicional	$\rightarrow$
	Bicondicional	$\leftrightarrow$
	Negativa	$\neg$
Cuantificadores	Universal	$\forall$
	Existencial	$\exists$
Símbolo de igualdad	$\approx$	
Paréntesis	( )	

De acuerdo con la lógica del primer orden, la cuantificación universal se presenta como  $\forall x[P(x)\rightarrow Q(x)]$ , de esta manera, una oración en español como (1) se puede representar en una fórmula lógica (2).

- (1) Todo estudiante aprende.  
(Ejemplo tomado de Moreno Cabrera, 1987)
- (2)  $\forall x(\text{ser estudiante}(x)\rightarrow \text{aprende}(x))$   
Léase: Para todo x, si x es un estudiante, entonces aprende.

A pesar de que lo atractivo que muestra las herramientas lógicas respecto de la formalización del lenguaje natural mediante las fórmulas lógicas, muchos autores critican que la teoría lógica de la cuantificación no siempre eslabona adecuadamente con las lenguas naturales. Moreno Cabrera (1987: 410) señala que en (2) existen dos predicaciones puestas en pie de igualdad, es decir, *ser estudiante* y *aprender*, sin embargo, en (1) solo hay una única predicación sintáctica: la del verbo *aprender* y anota que la forma (2) se acerca más a una oración como *Si uno es estudiante entonces aprende*. El autor sugiere buscar modelos de formalización de las lenguas naturales en el cálculo lógico de los cuantificadores generalizados, que se proponen por Barwise J. y Cooper R. (1981). Siguiendo los supuestos de Montague, los dos autores proponen la teoría de los cuantificadores generalizados, la cual supone que en general los sintagmas nominales

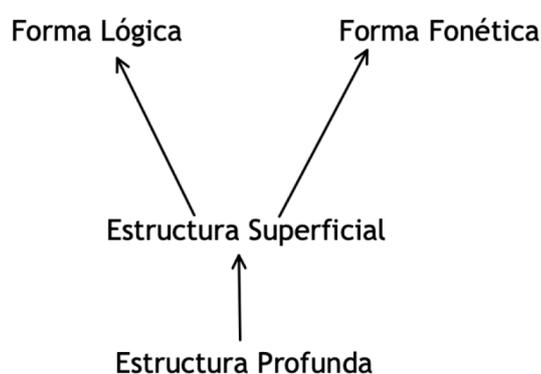
expresan conjunto de propiedades y cualquier sintagma nominal que contiene un cuantificador consiste en un cuantificador generalizado. De acuerdo con esta teoría, un predicado como *aprender* expresa una propiedad, pero no es una función que se aplica directamente al sujeto. Se conceptualiza el sujeto *todo estudiante* como una expresión predicativa de orden superior que se aplica al predicado y lo toma como argumento. De este modo en la oración (1), *todo estudiante* se refiere a un conjunto que tiene las propiedades de estudiante en el universo de discurso y *aprender* denota un conjunto de los individuos que aprenden. La oración *Todo estudiante aprende* es verdadera cuando el conjunto de los estudiantes es un subconjunto de los individuos que aprenden.

## 2.2 Gramática generativa

El tema de la cuantificación ha recibido muchas discusiones en la gramática generativa desde el comienzo de esta escuela. El interés por los cuantificadores que despierta entre los gramáticos generativos se deberá a varios factores. En primer lugar, los investigadores generativos suponen que el lenguaje es innato y que es una facultad humana, en otras palabras, es una capacidad biológica del ser humano. Por lo tanto, creen que existen muchos elementos comunes en todas las lenguas y trabajan mucho para maximizar los universales lingüísticos e intentan tratar lo común de muchas lenguas en el mundo. Bajo el innatismo de la facultad lingüística, se formula la teoría de Principios y Parámetros, que tiene un conjunto restringido de principios comunes de todas las lenguas y, los parámetros asociados, que son responsables de la variación entre las lenguas. A pesar de la ingente variedad lingüística de las lenguas del mundo, se observa que existen algunas propiedades comunes entre ellas. En segunda instancia, de todas maneras el ser humano necesita un método para expresar cierta cantidad en la vida cotidiana, la cuantificación será un fenómeno lingüístico universal. Aunque no es cierto que en todas las lenguas exista la cuantificación universal, se nota que por lo menos en los dos idiomas, que se estudian en este trabajo, sí cuentan con formas distintas para expresarla. En último lugar, cuando dos o más cuantificadores aparecen al mismo tiempo en una oración, a menudo se engendra la ambigüedad sintáctica, es decir, hay más de una interpretación. Este tipo de ambigüedad se debe a una interacción llamada ámbito o alcance. Para los gramáticos generativos, la ambigüedad se puede resolver postulando dos formas de interpretaciones distintas y el método para conseguirlas son interesantes.

A continuación, se echa una mirada retrospectiva a los anteriores estudios relativos de la escuela de gramática generativa. A lo largo de

los años cincuenta del siglo pasado, fueron Zellig Harris y Noam Chomsky quienes empiezan a aplicar los hallazgos de la lógica con el objetivo de construir una gramática científica. Sintéticamente, se propone que existen reglas que mueven elementos y en general establecen la transición entre las representaciones profunda y superficial, a su vez relacionadas con las interpretaciones semántica y fonológica respectivamente. Chomsky (1973) propone cuatro niveles de representaciones de las oraciones que forma una estructura de “Y”. Para ilustrarlo mejor, se muestra en la figura 1 abajo.



La Estructura Profunda es la representación más básica de una oración y está subyacente a la superficial. En el nivel de Forma Fonética, se presenta la realización fonética de una oración, mientras que el nivel Forma Lógica (abreviado como FL) es una interfaz entre la estructura sintáctica visible y la representación semántica. Existen casos de movimiento encubierto sin repercusiones sobre FL. Siguiendo las propuestas de Chomsky, May (1977) presenta una regla de ascenso de cuantificadores en FL, por la cual un cuantificador se desplaza a un nivel desde el que toma ámbito y se trata de un movimiento encubierto. De este modo, se distingue ámbito mayor y ámbito menor cuando hay más de dos cuantificadores en una oración.

(3) Todos los niños quieren un juguete.  
(Ejemplo de introspección)

La oración (3) tiene dos interpretaciones, colectiva o distributiva. En la interpretación colectiva, todos los niños quieren a un mismo juguete, no obstante, en la interpretación distributiva cada uno de los niños quiere un

juguete distinto. Si se aplica la regla de ascenso de cuantificadores en esta oración, se obtienen sus FLs correspondientes:

(4) a. Interpretación distributiva:

$[_{SFlex} \text{ Todos los niños } [_{SFlex} \text{ un juguete } [_{SFlex} \text{ h}_i \text{ quieren h}_j]]]$

b. Interpretación colectiva:

$[_{SFlex} \text{ Un juguete } [_{SFlex} \text{ todos los niños } [_{SFlex} \text{ h}_i \text{ quieren h}_j]]]$

Como se muestra, en (4a) el sintagma nominal *todos los niños* tiene ámbito mayor que *un juguete*, mientras que en (4b) es lo contrario. Por otro lado, se pueden expresar las dos interpretaciones a través de las fórmulas lógicas aproximadas:

(5) a. Interpretación distributiva:

$\forall x (\text{ser niño}(x) \rightarrow (\exists y (\text{ser juguete}(y)) \wedge \text{querer}(x, y)))$

b. Interpretación colectiva:

$\exists y (\text{ser juguete}(y)) \wedge (\forall x (\text{ser niño}(x) \rightarrow \text{querer}(x, y)))$

Es evidente que tanto en (4b) como en (5b) el orden de los cuantificadores difiere del orden lineal en la superficie sintáctica, pero se pone de manifiesto cómo se obtiene la interpretación colectiva.

En el desarrollo más reciente de la gramática generativa, el Programa Minimalista, se eliminan la Estructura Superficial y la Estructura Profunda, pero se mantiene la Forma Lógica y la Forma Fonética como sistema intensional-conceptual y sistema articulatorio-perceptivo respectivamente. Es bien sabido que las teorías de la gramática generativo-transformacional han ido evolucionando, de igual modo, se han abordado los cuantificadores desde perspectivas evolutivas y existen muchas discusiones sobre este tema. Debido a que supera el alcance de este artículo, una presentación más profunda no se aborda aquí.

### 3. Cada, měi (每) y gè (各)

#### 3.1 ¿De qué se trata dōu (都)?

Antes de empezar el análisis contrastivo, es inevitable declarar una cuestión espinosa en el caso de chino mandarín-- el uso de 都 *dōu*. En una primera aproximación, se categoriza como un adverbio, teniendo en cuenta que su posición sintáctica siempre es preverbal. En algunos estudios, se suele glosar 都 *dōu* como *all* en inglés o *todo* en español, sin embargo, este hecho provoca una serie de inconvenientes. Por lo tanto, se glosa *dōu* en este estudio como DOU para evitarlos. Si se glosa *dōu* como *todo*,

parece que es un cuantificador universal y en efecto algunos investigadores (Zhang, Li y Pan 2012; Shen 2015) lo tratan de esta manera y proponen que puede ejercer fuerza de cuantificación, pero tienen controversias acerca de la dirección de esa fuerza de cuantificación, es decir, las opiniones son diferentes sobre el ámbito de *dōu*. De hecho, esta propuesta tiene dos defectos. Por un lado, resulta difícil explicar cómo un adverbio puede tener ámbito sobre un sintagma nominal y expresar el significado de totalidad. Por otro lado, hay un montón de ejemplos que muestran que *dōu* suelen coaparecer en una oración con un sintagma nominal modificado que ya se ha modificado por cuantificadores universales, como los ejemplos (6-8). Si se considerara *dōu* como un cuantificador, habría un problema de cuantificación doble en un mismo sintagma nominal.

- (6) 每个城市都有自己的特色。  
 Měi gè chéngshì dōu yǒu zìjǐde tèsè  
 Cada CL ciudad DOU tener su propiedad  
 ‘Cada ciudad tiene su propiedad.’
- (7) 所有事情都会好起来的。  
 Suǒyǒu shìqíng dōu huì hǎoqǐláide  
 Toda cosa DOU ir mejorar  
 ‘Todas las cosas van a mejorar.’
- (8) 一切结果都变得十分合理。  
 Yíqiè jiéguǒ dōu biànde shífēn hélǐ  
 Todo resultado DOU convertirse muy razonable  
 ‘Todos los resultados se convirtieron muy razonables.’  
 (Ejemplos tomados de BCC)

En segundo lugar, aunque Pan (2006) trata *dōu* como un cuantificador analizando la estructura tripartita de algunas oraciones que contiene esta palabra. Liu y Li (2021) critican que no es adecuado, dado que con esta estructura no se pueden explicar las oraciones correctamente como (9) y (10).

- (9) 天都黑了。  
 Tiān dōu hēi le  
 Cielo DOU oscuro ASP  
 ‘Ya es de noche.’
- (10) 都十二点半了。  
 Dōu shíèrdiǎn bàn le  
 DOU doce media ASP

‘Ya son las doce y media.’  
(Ejemplos tomados de Liu y Li, 2021)

Cheng (2009) indica que 都 *dōu* es un operador de maximidad, es decir, un marcador de definitud y algunos gramáticos que estudian chino han seguido esta senda.

En el último estudio de Li (2023), partiendo de la semántica alternativa, el autor plantea que *dōu* consiste en un marcador de implicatura escalar y su interpretación tiene que ver con la estructura informativa, que puede ser un marcador de maximidad o de imprevisto. De esta manera, no es adecuado considerar *dōu* como un cuantificador. Según la propuesta de este autor, en las oraciones (6-10) *dōu* puede ser un marcador de maximidad que expresa la implicatura de expectativa máxima o un marcador de imprevisto que expresa la implicatura mayor a la esperada. Como resultado, se encuentra una explicación unificada para 都 *dōu* y se resuelve el problema de cuantificación doble.

En suma, es impertinente considerar *quedōu* es un cuantificador universal como *todo/a(s)* en español y es más probable que su uso se deba a factores pragmáticos. Llegados a este punto, se puede exponer un estudio contrastivo de *cada* y *měi* y se empieza por sus explicaciones en dos manuales publicados por editoriales chinas para los aprendices de ambas lenguas.

### 3.2 Cada y *měi* en los manuales

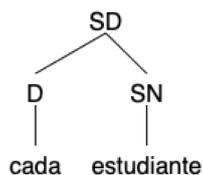
En el manual *El Nuevo Libro de Chino Práctico* de versión en español, se inventa una entrada en vocabulario para *měi* como pronombre y se explica como homólogo de *cada*. Sin embargo, enseguida se enumeran ejemplos en chino como *měitiān* ‘cada día’, *měinián* ‘cada año’, *měigèxuéshēng* ‘cada estudiante’ y *měipíngjiǔ* ‘cada botella de alcohol’. Esos ejemplos están en contradicción con su explicación como pronombre y provocará confusión para los aprendices hispanohablantes, dado que por una parte, nunca se puede utilizar *měi* como pronombre por sí solo para evocar un referente. Generalmente, la palabra *měi* tiene que combinar con una construcción de «número+ clasificador+ sustantivo» (en adelante se abrevia clasificador como CL con sus primeras letras). Por otra parte, según el Diccionario de la Lengua Española, cuando se utiliza *cada* como pronombre, está ‘tras un numeral cardinal y la preposición *de*’, por ejemplo, *Tienes que comprar uno de cada*. En este sentido, el pronombre *cada* se refiere a cada clase o cada tipo. Comparando con *cada*, se nota que *měi* es incapaz de realizar esta función, porque es agramatical la oración (11).

- (11)\* 你 得 从 每 里 买 一 个。  
 Nǐ děi cóng měi lǐ mǎi yí gè  
 Tú tener que PREP cada PREP comprar uno CL  
 ‘Tienes que comprar uno de cada’  
 (Ejemplo de introspección)

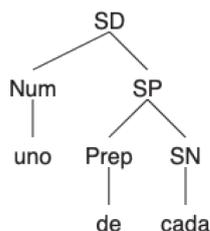
Algo semejante ocurre en el manual de español *Español Moderno*, el más usado por los universitarios chinos. Se etiqueta *cada* como adjetivo y se equivale a una construcción *měiyīgè* en vocabulario, en la cual *měi* se combina con el número uno *yī* y un clasificador *gè*. Esta construcción tiene efectivamente algunas similitudes con *cada*, pero se debe tener en cuenta que el uso de *měi* no se limita a esta construcción, porque el chino mandarín dispone de un montón de clasificadores. En consecuencia, se debe sustituir el clasificador *gè* por un clasificador que sea propicio para el sustantivo. Por otro lado, a veces se puede omitir el número uno *yī*, por ejemplo, *měigèrén* ‘cada persona’, *měiběishū* ‘cada libro’, *měiliàngchē* ‘cada coche’, *měicì* ‘cada vez’, etc. Otras veces el número puede ser mayor que uno, por ejemplo, *měisāngèrén* ‘cada tres persona’, *měisānchǎnghuì* ‘cada tres reuniones’, *měiliǎngzhōu*, ‘cada dos semanas’, etc. Resumiendo brevemente, a través de una revisión de *cada* y 每 *měi* en los manuales actuales, se nota que existe opacidad en la explicación de los usos y las propiedades de las dos palabras. Es innegable que comparten muchas similitudes semánticas y sintácticas y agruparlas en la categoría de cuantificador resolverá algunos problemas.

### 3.3 Propiedades sintácticas y semánticas de *cada*, *měi* y *gè*

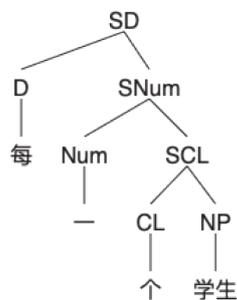
En general, el cuantificador *cada* pertenece a la clase gramatical de determinante, por eso, se suele situar en una posición adnominal y siempre va antepuesto a sintagmas nominales indefinidos e indica un conjunto denotado por el sustantivo. Baste, como muestra la estructura sintáctica del sintagma determinante *cada estudiante* en la figura 2.



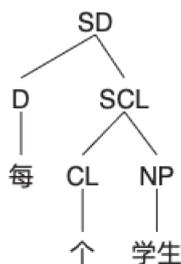
Además, como ya se ha mencionado anteriormente, existen el uso de *cada* como pronombre en *uno de cada* y se muestra su estructura en la figura 3.



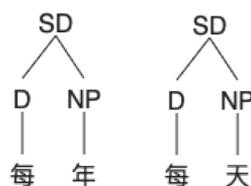
Acerca del caso de *měi*, debido a que en el chino mandarín los numerales cardinales no suelen combinar directamente con los sustantivos, sino que exige la inserción de los clasificadores para denota la clase de los sustantivos, se forma un orden de palabras: «determinante+ número cardinal+ CL+ sintagma nominal». De este modo, la estructura sintáctica de *měiyígè xuéshēng* ‘cada estudiante’ se puede mostrar en la figura 4.



Cuando el numeral es uno, se puede omitirlo, de este modo se observa que existe la construcción de «*měi* + CL + sintagma nominal», tal como *měiyígè xuéshēng* ‘cada estudiante’ en figura 5.



En algunos casos especiales, se puede omitir tanto el numeral como el clasificador, como *měinián* ‘cada año’ y *měitiān* ‘cada día’ en figura 6 y figura 7.



En relación con los comportamientos semánticos, se observa que tanto 每 *měi* como *cada* tienen la propiedad de la distributividad, así que pueden multiplicar el valor de un elemento al que modifican indirectamente cuando están en la posición de sujeto, como lo muestra en los ejemplos de (12).

- (12) a. 每个人吃了三碗饭。  
 Měi gè rén chī le sān wǎn fàn  
 cada CL persona comer ASP tres CL arroz  
 ‘Cada uno comió tres cuencos de arroz.’  
 (Ejemplo tomado de BCC)
- b. Cada cosa tiene su momento.  
 (Ejemplo tomado de CORPES)

En (12a) *měi* no solo tiene ámbito sobre el sintagma nominal *rén* ‘persona’, sino también sobre el sintagma nominal *sānwǎnfàn* ‘tres cuencos de arroz’, así que se multiplica el número de los cuencos de arroz que se comen, que es el múltiplo de tres. De igual modo, en (12b) el posesivo *su* está dentro del ámbito de *cada* y tiene valor multiplicado. De acuerdo con las propuestas de gramática generativa, se pueden obtener las representaciones de las oraciones de (12) en FL:

- (13) a. [每个人<sub>i</sub> [三碗饭<sub>j</sub> [h<sub>i</sub> 吃了 h<sub>j</sub>]]]
- b. [<sub>SFlex</sub> Cada cosa<sub>i</sub> [<sub>SFlex</sub> su momento<sub>j</sub> [<sub>SFlex</sub> h<sub>i</sub> tiene h<sub>j</sub>]]]

Y sus fórmulas lógicas correspondientes son:

- (14)  $\forall x$  (人(x)  $\rightarrow$  ( $\exists y$  (三碗饭(y))  $\wedge$  吃了 (x, y)))  
 $\forall x$  (ser cosa(x)  $\rightarrow$  ( $\exists y$  (ser momento(y))  $\wedge$  tener (x, y)))

Cuando 每 *měi* y *cada* están en la posición de complemento directo, pueden denotar la totalidad de algún conjunto de personas o cosas, por ejemplo:

- (15) a. Volvió a repasar cada una de las escenas en que ella está presente.

(Ejemplo tomado de NGLÉ, 2009)

- b. 一 个 学 生 回 答 了 问 卷 的 每 个  
 Yí gè xuéshēng huídá le wènjuàn de měi gè  
 Uno CL estudiante contestar ASP cuestionario AUXI cada CL  
 问题。

wèntí

pregunta

El estudiante ha contestado cada pregunta del cuestionario.

(Ejemplo de introspección)

Además, cuando *měi* y *cada* se encuentran en la posición de adjunto, se pueden formar construcciones comparativas progresivas. En español, la construcción es «cada+ NP+ más/menos+ adjetivo» por ejemplo:

- (16) La niña está cada día más delgada.

(Ejemplo tomado de NGLÉ, 2009)

En chino se expresa estas construcciones por medio de «*měi*+ NP+yuèlái yuè+ adjetivo», de esta manera, la oración correspondiente de (17) es:

- (17) 女 孩 每 天 越 来 越 瘦。

Nǚhái měi tiān yuèlái yuè shòu

Niña cada día más delgada

La niña está cada día más delgada

De manera semejante, cuando *měi*+ NP se encuentra con otro sintagma cuantificado en una oración como (18), puede existir una ambigüedad de interpretación colectiva o distributiva.

- (18) 每个孩子都有一个梦想。  
 Měi gè háizi dōu yǒu yí gè mèngxiǎng  
 Cada CL niño DOU tener un CL sueño  
 Cada niño tiene un sueño.  
 (Ejemplo de introspección)

Las representaciones de interpretaciones distintas en FL son las siguientes:

- (19) a. Interpretación distributiva:  
 [每个孩子<sub>i</sub> [一个梦想<sub>j</sub> [h<sub>i</sub>有h<sub>j</sub>]]]  
 b. Interpretación colectiva:  
 [一个梦想<sub>j</sub> [每个孩子<sub>i</sub> [h<sub>i</sub>有h<sub>j</sub>]]]

En la interpretación distributiva (19a) *měigèháizi* ‘cada niño’ tiene ámbito mayor que *yí gè mèngxiǎng* ‘un sueño’, por eso, cada niño tiene un sueño diferente, es decir, x quiere ser profesor, y quiere ser cocinero, z quiere ser ingeniero, etc. No obstante, en la interpretación colectiva, es *yí gè mèngxiǎng* ‘un sueño’ que tiene el mayor ámbito, de este modo, todos niños tiene un mismo sueño, por ejemplo, convertirse en adulto.

Lo dicho hasta aquí supone que el cuantificador *měi* será un homólogo de *cada* en el chino mandarín, porque se ha revisado que *měi* y *cada* tienen comportamiento similares en las posiciones de sujeto, complemento directo y adjunto. No obstante, existen algunas diferencias que estorban equivalerlos completamente.

En primer lugar, como se indican en NGLE (2009: 1428) «las expresiones nominales encabezadas por *cada* no suelen desempeñar la función de sujeto en posición preverbal en la interpretación no distributiva». Por lo tanto, se sienten forzadas las oraciones en (20). No obstante, es normal que las construcciones de 每 *měi* tienen interpretación no distributiva en (21).

- (20) a. Cada tren se retrasó.  
 b. Cada lámpara del salón estaba apagada.  
 c. Cada niño de la clase se había resfriado.  
 (Ejemplos tomados de NGLE, 2009)

- (21) 每个生命都是奇迹。  
 Měi gè shēngmìng dōu shì qíjì  
 Cada CL vida DOU ser milagro  
 ‘Cada vida es un milagro.’  
 (Ejemplo tomado de BCC)

El contraste se debe a que el cuantificador *cada* es inherentemente distributivo pero *měi* no lo es. Como Sánchez López (1999:1087) ya hace notar «*cada* siempre es distributivo y exige un sintagma nominal de referencia indefinida que pueda interpretarse como un cuantificador de ámbito menor cuya referencia resulta multiplicada por el distributivo». En las oraciones de (20), es mejor sustituir *cada* por *todo/a(s)* y se nota que *měi* se parece más a *todo/a(s)* en esta ocasión. Volviendo al análisis de la oración (18), se puede percatar que en la interpretación colectiva, *měigèháizi* ‘cada niño’ se asimila a *todos los niño* en español mientras que en la interpretación distributiva, *měigèháizi* ‘cada niño’ se corresponde indudablemente a *cada niño*.

A pesar de que *měi* no es un cuantificador inherentemente distributivo, se puede hallar una palabra *gè*, que puede funcionar como un cuantificador universal y que tiene la capacidad de distribuir el valor del sintagma que modifica. Con la intención de formar un sintagma nominal, generalmente se exige también la coaparición de un clasificador para formar una construcción de «*gè* + clasificador+ sustantivo». Así, por ejemplo, *gègèguójīā* ‘cada país’, *gègèchéngshì* ‘cada ciudad’, ‘cada color’ *gèzhōngyánsè*, etc. Muchas veces, su uso también exige la coaparición de 都 *dōu*, por ejemplo:

- (22) 各 个 城 市 都 得 以 保 持 自 己 的 固 有  
 Gè gè chéngshì dōu déiyǐ bǎochí zìjǐde gùyǒu  
 Cada CL ciudad DOU capaz mantener propio inherente  
 特色。  
 Tèsè  
 Característica  
 ‘Cada ciudad es capaz de mantener su propia característica inherente.  
 (Ejemplo tomado de BCC)

En la oración (22), el primer sintagma nominal *gègèchéngshì* ‘cada ciudad’ tiene ámbito mayor que el segundo sintagma nominal *zìjǐdegùyǒutèsè* ‘su propia característica inherente’ y distribuir su valor sobre el segundo. De este modo, el número de *tèsè* ‘característica’ se varía según el número de *chéngshì* ‘ciudad’. La palabra *dōu* puede ser un marcador pragmático que alude a la implicatura de expectativa máxima del número de las ciudad en el universo del discurso. Y dicha implicatura se puede eliminar por medio de la omisión de *dōu*.

Otra propiedad que difiere de *gè* a *měi* es su competencia de funcionar como un pronombre, el siguiente ejemplo sirve para exponer esta diferencia:

- (23) 各 有 所 爱。  
 Gè yǒu suǒ ài  
 Cada uno tener PREP preferencia  
 Cada uno tiene sus propias preferencias  
 (Ejemplo tomado de BCC)

#### 4. Todo/a(s), 所有 suǒyǒu, 全(部/体) quán (bù/tǐ), 一切 yíqiè y 整个 zhěnggè

##### 4.1 Las propiedades sintácticas y semánticas de todo/a(s)

A diferencia de *cada*, el cuantificador universal *todo/a(s)* es mucho más complejo, ya que cuenta con concordancia de género y de número y es una palabra transcategorial, que puede ser determinante o pronombre. De acuerdo con NGLE (2009: 1409-1424), el cuantificador español *todo/a(s)* se puede utilizar tanto en los contextos definidos como en los indefinidos. Con respecto a contextos definido, en primer lugar, «cuando *todo* precede a un grupo nominal definido, alude a la totalidad de los miembros de cierto conjunto si aparece seguido de sustantivos contables en plural o de nombres colectivos».

- (24) a. Se vendieron todos los libros.  
 b. Todo el pueblo confiaba en la victoria.  
 (Ejemplos tomados de NGLE, 2009)

En segundo lugar, «cuando el sustantivo cuantificado es contable e individual- en el sentido de no colectivo- y está en singular *todo* hace referencia al conjunto integral de las partes o los componentes que constituyen su denotación».

- (25) a. Lo buscamos por toda la ciudad.  
 b. Se pasó toda la tarde haciendo cuentas.  
 (Ejemplos tomados de NGLE, 2009)

Por último, «cuando *todo* incide sobre un sustantivo no contable, alude a la cantidad o a la porción máxima de la sustancia o de la noción».

- (26) a. Toda esa madera está podrida.  
 b. Se tomó toda la leche que quedaba.  
 (Ejemplos tomados de NGLÉ, 2009)

En los contextos indefinidos, *todo/a(s)* se emplea ante nombres no determinados, contables, exclusivamente en singular y con interpretación inespecífica o genérica, considérense los siguientes ejemplos:

- (27) a. Toda precaución es poca.  
 b. Abandonad toda esperanza.  
 (Ejemplos tomados de Leonetti, 2007)

Acerca del uso pronominal de *todo/a(s)*, Fernández Ramírez (1987: 360-362) indica que *todo/a(s)* realiza una mención anafórica que se refiere a algo mencionado en el discurso, o bien se refiere a grupos de personas o cosas presentes en el contexto. Siguiendo esta propuesta, Sánchez López (1999: 1039) denota dos casos, como se muestra en (28a), el dominio de *todos* estará expresado por el sintagma nominal antecedente y en (28b) aunque no se ve el antecedente, son las circunstancias extragramaticales las que definen a qué conjunto de personas se refiere *todos*.

- (28) a. He visto a tus amigos. Todos me preguntaron por ti.  
 b. Todos te admiran.  
 (Ejemplos tomados de Sánchez López, 1999)

#### 4.2 Las propiedades sintácticas y semánticas de 所有 *suǒyǒu*, 全 (部/体) *quán (bù/tǐ)*, 一切 *yíqiè* y 整个 *zhěnggè*

En cuanto a los cuantificadores homólogos de *todo/a(s)* en chino mandarín, existen varias opciones a primera vista, por ejemplo, *suǒyǒu*, *quán(bù/tǐ)*, *zhěnggè*, *yíqiè*. Todos ellos pueden combinar directamente con los sustantivos y no hace falta la coaparición de los clasificadores y los números.

Es bien sabido que el chino mandarín es un idioma que carece de los artículos y la definitud de los sintagmas nominales tiene que ver con muchos factores. En un estudio comparativo de sintagma nominal de chino y de español de Lu (2017) indica que la interpretación de un sintagma nominal chino no es fija, sino flexible y depende de factores internos y externos. Por esta razón, resulta difícil distinguir entre contextos definidos e indefinidos como en español. De este modo, a continuación, solo se estudian la frecuencia de uso y algunas diferencias semánticas de los

cuantificadores universales mencionados en chino mandarín, con el objetivo de relacionarlos con las distintas construcciones de *todo/a(s)*.

**Tabla 2: Frecuencia de uso en BCC**

所有 suǒyǒu	386,888
一切 yíqiè	340,924
全quán	2,488,033
全部quánbù	211,104
全体quántǐ	59,209
整个zhěnggè	197,152

[<http://bcc.blcu.edu.cn> Fecha de consulta: 16/09/2023]

Según los datos consultados, el cuantificador universal más destacado es 全 *quán*. Este hecho se deberá a que solo *quán* se puede combinar tanto con sintagma nominal como con sintagma verbal:

- (29) a. 全 书 采 用 彩 色 印 刷。  
 Quán shū cǎiyòng cǎisè yìnshuā  
 Todo libro utilizar color impreso  
 ‘Todo el libro está impreso en color.’  
 b. 往 事 全 都 浮 现。  
 Wǎng shì quán dōu fúxiàn  
 Pasado evento todo DOU emerger  
 ‘Todos los eventos pasados emergen.’  
 (Ejemplos tomados de BCC)

En el caso de (29b), aunque *quán* está en un posición adverbial, se observa sorprendentemente que cuantifica el sujeto, lo que nos lleva a pensar que se tratará de un cuantificador flotante, como *todas* en la oración (30) en español:

- (30) Las ventanas estaban todas cerradas.  
 (Ejemplo tomado de Sánchez López, 1999)

En este caso, el cuantificador está dentro del predicado, sin embargo, mantiene la concordancia de género y número con el sintagma nominal sujeto. La cuantificación flotante es una cuestión interesante y compleja, pero debido a limitaciones de espacio, no se desarrolla en detalle aquí.

Generalmente, *quán (bù/tǐ)* se refiere a la totalidad de las partes integrantes de una unidad y se suele interpretar colectivamente. (Lü 1999, Yan 2006, Zhou 2011). Considerando que *bù* significa ‘parte’ y *tǐ* significa ‘cuerpo’ en chino, *quánbù* y *quántǐ* no solo puede cuantificar un sintagma nominal, sino también puede emplear la función de pronombre. Además, la primera forma puede cuantificar tanto los sustantivos animados como los inanimados, por ejemplo, *quánbù jiànzhù* ‘todos los edificios’, *quánbù cāngkù* ‘todos los almacenes’ y *quánbù xuéshēng* ‘todos los estudiantes’, pero la segunda solo puede cuantificar los animados y cuando combina con los inanimados, resulta agramatical: *quántǐ yuángōng*, \**quántǐ cāngkù* ‘todos los almacenes’, \**quántǐ jiànzhù*, ‘todos los edificios’. La restricción más rígida del uso de *quántǐ* puede explicar que su frecuencia de uso es más baja que 全部 *quánbù* en la tabla 2. Se han encontrado ejemplos en los que *quán(bù/tǐ)* se combinan con nombre contable (31a), incontable (31b) y nombre colectivo (31c):

- (31) a. 他们 不得不 关 上 全部 窗户。  
Tāmén bùdébù guān shàng quánbù chuānghù.  
Ellos tener que cerrar AUXI todo ventana  
‘Ellos tienen que cerrar todas las ventanas.’
- b. 他们 把 全部 注意力 放 在 耕田 上。  
Tāmén bǎ quánbù zhùyìlì fàng zài gēngtián shàng  
Ellos AUXI todo atención poner en campo AUXI  
‘Centraron toda su atención en los campos.’
- c. 全体 人民 的 福祉 是 政府 的 目标。  
Quántǐ rénmin de fúzhǐ shì zhèngfǔ de mùbiāo  
Todo pueblo AUXI bienestar ser gobierno AUXI objetivo  
‘El bienestar de todo el pueblo es el objetivo del gobierno.’  
(Ejemplos tomados de BCC)

Antes de examinar las propiedades de *suǒyǒu*, hay que mencionar que es una palabra polisémica, que se puede considerar como un sustantivo y tiene el sentido de ‘posesión’ o puede funcionar como un cuantificador universal y modificar un sintagma nominal. Este suceso se debe a que *suǒ* es una palabra gramatical que no tiene significado léxico por sí misma y se combina con un verbo para denotar el paciente del verbo. Por otro lado, *yǒu* significa *tener* o *poseer*. Hay que excluir los datos inválidos al consultar el corpus BCC, pero lamentablemente no se encuentra una manera de implementarlo en este estudio, de esta manera, la frecuencia de uso real de *suǒyǒu* es más baja que la cifra presentada en la tabla 2.

Lü (1999) indica que *suǒyǒu* denota la cantidad total de algo, no obstante, Peng y Yan (2007) propone que *suǒyǒu* suele cuantificar entidades individuales y se puede interpretar colectiva (32a) o distributivamente (32b) y resulta agramatical si emplea la función de pronombre (32c):

- (32) a. 所有 商店 明天 歇业。  
 Suǒyǒu shāngdiàn míngtiān xiēyè  
 Todo tienda mañana cerrar  
 ‘Todas las tiendas estarán cerradas mañana.’
- b. 所有 国家 都 已 裁减 了 他们的 军队。  
 Suǒyǒu guójiā dōu yǐ cáijiǎn le tāmen de jūnduì  
 Todo país DOU AUXI reducir ASP su fuerza militar  
 ‘Todos los países han reducido sus fuerzas militares.’  
 (Ejemplos tomados de BCC)
- c. \*我 给 家里 偷偷 打电话, 向 母亲 汇报 了  
 Wǒ gěi jiālǐ tōutōu dǎdiànhuà xiàng mǔqīn huìbào le  
 Yo PREP casa en secreto llamar a madre informar ASP  
 事情 的 所有  
 shìqíngde AUXI suǒyǒu  
 cosa todo  
 ‘Llamé a casa en secreto y le informé de todo a mi madre.’  
 (Ejemplo tomado de Peng y Yan, 2007)

Existe, empero la oración (33) en el corpus y se encuentra el uso frecuente de 所有 *suǒyǒu* como pronombre en las expresiones cotidianas.

- (33) 我 感激 日本, 感激 它 带给 我的 所有。  
 Wǒ gǎnjī rìběn gǎnjī tā dàigěi wǒde suǒyǒu  
 Yo agradecer Japón, agradecer él traer mi todo  
 Estoy agradecido a Japón y todo lo que me ha dado.  
 (Ejemplo tomado de BCC)

Según Dong (2011) el uso de 所有 *suǒyǒu* como cuantificador universal surge muy tarde en la historia del chino mandarín y es el resultado de lexicalización. Es probable que la palabra 所有 *suǒyǒu* todavía esté en desarrollo de lexicalización y tenga el uso de pronombre. Por lo cual, hay que poner en duda la oración (32c) ofrecida por Peng y Yan (2007).

En relación con *yíqìè*, en la literatura consultada se llega a un acuerdo que solo puede cuantificar a las entidades clasificables (Lü 1999,

Yan 2006, Peng y Yan 2007). De donde se infiere que, *yíqiè shuǐguǒ* ‘todas las frutas’, *yíqiè shūjí* ‘todos los libros’ y *yíqiè guójiā* ‘todos los países’, son gramaticales, mientras que *\*yíqiè píngguǒ*, ‘todas las manzanas’, *\*yíqiè xiǎoshuō*, ‘todas las novelas’, y *\*yíqiè zhōngguó* ‘toda China’, son agramaticales. Hay que mencionar, además, es fácil de encontrar miles de ejemplos en los que *yíqiè* es un pronombre, como ilustran las oraciones (34a) y (34b).

(34) a. 她 照管 一切。

Tā zhàoguǎn yíqiè

Ella encargarse todo

‘Ella se encarga de todo.’

b. 一切 准备 就绪。

Yíqiè zhǔnbèi jiùxù

Todo estar listo

‘Todo está listo.’

(Ejemplos tomados de BCC)

Merece la pena mencionar una escala de la capacidad de especificar referentes de los tres cuantificadores universales analizados por Peng y Yan (2007). Según sus propuestas, comparando con *yíqiè* y *suǒyǒu*, el cuantificador *quánbù* es el que tiene más posibilidad de introducir un elemento específico, de este modo, la referencia de un sintagma nominal que contiene *quánbù* suele corresponder a uno o varios individuos particulares. Luego, *suǒyǒu* está entre *yíqiè* y *quánbù*, que puede introducir tanto elementos específicos como inespecíficos. Por último, la mayoría de los sintagmas nominales modificados por *yíqiè* son inespecíficos. En resumen, lo que se puede deducir de los estudios previos es que *yíqiè* y *suǒyǒu* corresponden aproximadamente al uso de *todo/a(s)* en construcción de «*todo* + nombre escueto» con la interpretación inespecífica o genérica.

En esta sección final se intenta examinar rápidamente *zhěnggè*. A pesar de que esta palabra no llama mucha atención de los investigadores chinos, no se debe omitir por su uso de alta frecuencia y la matiz semántica frente a otros cuantificadores universales. Los siguientes ejemplos sirven para mostrar las propiedades de *zhěnggè*:

(35) a. 客人们 和 主人们 愉快地 度过 整个 下午。

Kèrénmen hé zhǔrénmen yúkuàide dùguò zhěnggè xiàwǔ

Invitado y anfitrión felizmente pasar toda tarde. ‘Los

invitados y los anfitriones pasaron felices toda la tarde.’

- b. 所有 下午 第二节 都 没 课。  
 Suǒyǒu xiàwǔ dìèrjié dōu méi kè  
 Todo tarde segundo DOU no clase  
 ‘No hay clase en la segunda franja de todas las tardes.’  
 (Ejemplos tomados de BCC)

En (35a) es imposible sustituir *zhěnggè* por *suǒyǒu*, porque la sustitución cambia completamente el significado de la oración. Si se reemplazar *zhěnggè* con *suǒyǒu*, no se refiere a una tarde que pasaron los invitados y los anfitriones juntos, sino a todas las tardes que pasaron juntos. Es evidente que en (35b) el sintagma nominal *suǒyǒu xiàwǔ* denota todas las tardes del universo de discurso y tampoco es intercambiable con *suǒyǒu*.

Como se ve *zhěnggè xiàwǔ* se refiere a toda la tarde, mientras que *suǒyǒu xiàwǔ* alude a todas las tardes. Por esto, las construcciones con *zhěnggè* señalan un conjunto integral y tienen propiedades similares como cuando *todo/a(s)* precede a un sustantivo contable e individual con el sentido de no colectivo.

### 5. *Ambo/as* 两者 *liǎngzhě* y 双方 *shuāngfāng*

Conforme a NGLE (2009: 1432), «la forma *ambos* posee flexión de género, pero no de número, puesto que su significado no es compatible con la variante en singular» y «denota la totalidad de un conjunto contextualmente delimitado de dos elementos». De esta manera, se puede equivaler a *lo/as dos* y admite la paráfrasis *cada uno de los dos*. El cuantificador *ambo/as* admite uso adjetival y pronominal. En cuanto a las formas de expresar el sentido dual en chino mandarín, existe tres formas: 两 *liǎng*, 二 *èr* y 双 *shuāng*. Las diferencias entre ellos desconciertan a los aprendices de esta lengua y la explicación supera este estudio, por lo tanto, no se desarrolla aquí. Se revisa brevemente dos formas de uso pronominal para expresar dos entidades en el chino mandarín: *liǎngzhě* y *shuāngfāng*.

Tabla 3: Frecuencia de uso en BCC

两者 <i>liǎngzhě</i>	35,717
两者都 <i>liǎngzhědōu</i>	1,865
双方 <i>shuāngfāng</i>	135,829
双方都 <i>shuāngfāngdōu</i>	8,772

[<http://bcc.blcu.edu.cn> Fecha de consulta: 16/09/2023]

Como se muestra en el cuadro, *shuāngfāng* se utiliza más frecuentemente que *liǎngzhě* y cuando se emplean la función de cuantificador universal generalmente exigen el uso de *dōu*, de este modo, se consultan también las construcciones en las que combinan con *dōu*. Sin la coaparición de *dōu*, *shuāngfāng* y *liǎngzhě* solo se refieren a algún elemento mencionado anteriormente, es decir, consiste en una anáfora:

- (36) a. 她 希望 两 国 进一步 加强 接触, 促进  
 Tā xīwàng liǎng guó jìnyí bù jiāqiáng jiēchù, cùjìn  
 Ella esperar dos país más fortalecer contacto, promover  
 双方 的 合作  
 Shuāngfāng de hézuò  
 dos partes AUXI cooperación  
 ‘Ella espera que los dos países fortalezcan más los contactos, y promuevan la cooperación entre ellos.’
- b. 他 本 可以 专门 做 校长, 或 专心  
 Tā běn kěyǐ zhuānmén zuò xiàozhǎng huò zhuānxīn  
 Él AUXI poder dedicar ser director o dedicar  
 做学问, 而 他 同时 选择 了 两者。  
 zuòxuéwèn, ér tā tóng shí xuǎnzé le liǎngzhě  
 estudiar, pero él mismo tiempo elegir ASP dos cosa  
 ‘Él pudo haberse dedicado a ser director o a estudiar, pero eligió las dos cosas al mismo tiempo.’  
 (Ejemplos tomados de BCC)

En los ejemplos de (37) se observa que *shuāngfāng* y *liǎngzhě* obtiene una interpretación distributiva, lo que no se ve en las oraciones de (36).

- (37) a. 最近 一 轮 巴 以 流血 冲突 已 持续  
 Zuìjìn yì lún bā yǐ liúxuè chōngtū yǐ chíxù  
 Último uno CL Palestina Israel sangriento conflicto AUXI dura  
 了 三 个 多 月, 双方 都 付出 了 惨重  
 Le sān gè duō yuè, shuāngfāng dōu fùchū le cǎnzòng  
 ASP tres CL más mes, ambos DOU pagar ASP alto  
 的 代价。  
 De dàijià  
 AUXI precio  
 ‘La última ronda de conflicto sangriento entre Palestina e Israel ha durado más de tres meses y ambas partes han pagado un alto precio.’

- b. 两者 都 不可 缺少。  
 Liǎngzhě dōu bù kě quēshǎo  
 Ambos DOU no poder faltar  
 ‘Ambos son indispensables.’  
 (Ejemplos tomados de BCC)

El contraste entre las oraciones de (36) y (37) se debe a dos factores. Por un lado, *shuāngfāng* y *liǎngzhě* en las oraciones de (36) están en la posición de objeto y pueden obtener una interpretación anafórica, mientras que en las oraciones de (37) ambos están en la posición de sujeto y pueden distribuir su valor a un elemento que está abajo. Por otro lado, la coaparición de *dōu* en los casos de (37) es un marcador de maximidad y expresa la expectativa máxima, de manera que todas las entidades indicadas son dos y no superan la cantidad de dos.

## 6. Otras formas de expresar cuantificación universal en el chino mandarín

Comparando con el español, el chino mandarín dispone de algunas construcciones particulares de expresar cuantificación universal, que merece la pena mencionarlas aquí. Las primeras son la duplicación de los clasificadores y la duplicación de los sustantivos en el chino mandarín y la última consiste en la construcción de elección libre.

### 6.1 Duplicación de clasificadores

Los clasificadores son una clase de palabras en chino que tiene la función de clasificar los sustantivos o los verbos. Generalmente se combina con los determinantes, los numerales y los sustantivos para formar un sintagma nominal: «determinante+ numeral+ clasificador+ sustantivo». En vista de que la mayoría de los sustantivos están asociados con un clasificador particular, la relación semántica entre ellos son muy estrecha. En Martínez (2019) se dividen cinco tipos de clasificadores: individuales, colectivos, partitivos, transitorios y estándar o de media. Además, denota que cuando un clasificador individual se reduplica, se da un valor distributivo.

- (38) a. 张 张 纸  
 Zhāng zhāng zhǐ  
 CL CL papel  
 ‘Cada hoja de papel’  
 b. 本 本 书  
 Běn běn shū

- CL CL libro  
 ‘Cada libro’  
 c. 辆 辆 车  
 Liàng liàng chē  
 CL CL coche  
 ‘Cada coche’  
 (Ejemplo tomado de Martínez, 2019)

Cheng (2009) indica que la duplicación de los cuantificadores puede provocar la cuantificación universal y es obligatorio la coaprición de *dōu*. Por ejemplo, la oración (39):

- (39) 学 生 个 个 都 很 用 功。  
 Xuéshēng gè gè dōu hěn yònggōng  
 Estudiante CL CL DOU mucho trabajar  
 Todos los estudiantes trabajan mucho.  
 (Ejemplo tomado de Cheng, 2009)

Pero desde el punto de vista personal, la palabra *dōu* es opcional, porque la omisión de *dōu* no cambia el significado de la oración. Como ya se ha reiterado, el uso de *dōu* es simple por causa pragmática.

## 6.2 Duplicación de sustantivo

Aparte de la duplicación de clasificadores, la duplicación de sustantivos expresa la cuantificación universal de mismo modo. A continuación, se dan algunos ejemplos, tales como *rénrén* ‘todas las persona’, *tiāntiān* ‘todos los días’ y *chùchù* ‘todas las partes’.

- (40) a. 人 人 都 很 努 力。  
 Rén rén dōu hěn nǔlì  
 Persona persona DOU mucho trabajar  
 ‘Todas las personas trabajan mucho.’  
 b. 他 们 天 天 都 吃 面 包。  
 Tāmén tiān tiān dōu chī miànbāo  
 Ellos día día DOU comer pan  
 ‘Comen pan todos los días.’  
 (Ejemplos de introspección)

En NGLE (2009: 1415) se ejemplifican las locuciones como *a todas partes*, *de todas partes*, *por todas partes* en los contextos indefinidos, y

se observa que sus homólogos en chino mandarín también consisten en una duplicación de un sustantivo, 处处:

- (41) 处处都是山。  
 Chù chù dōu shì shān  
 Parte parte DOU ser montaña  
 Hay montañas por todas partes.  
 (Ejemplo tomado de BCC)

### 6.3 Construcción de elección libre

Leonetti (2007) propone que cuando *todo/a(s)* se combina con un nombre escueto, no determinado, lo convierte en un cuantificador que no limita la elección de los elementos del conjunto denotado por el restrictor, es decir, lo convierte en lo que los gramáticos denominan término de elección libre. Todos ellos tienen interpretaciones inespecíficas, en las que no se alude a ninguna entidad en particular. El típico cuantificador de elección libre es *cualquiera*. En inglés, existen palabras de elección libre como *any*, *anybody*, *anything*, etc. En chino mandarín, se observa que *rènhé* ‘cualquier’ puede emplea esta función, pero lo más interesante es que hay una construcción que consiste en la combinación de *dōu* con las palabras interrogativas *shuí* ‘quién’, *nǎlǐ* ‘dónde’, *shénmeshíhou* ‘cuándo’, lo cual ya se expone en la tesis de Huang (1982: 244). Pero la causa de estas construcciones sigue en misterio.

- (42) a. 谁都喜欢他。  
 Shuí dōu xǐhuān tā  
 Quién DOU querer él  
 ‘Todos lo quieren.’  
 (Ejemplo tomado de Huang)
- b. 金子哪里都发光。  
 Jīnzi nǎlǐ dōu fāguāng  
 Oro dónde DOU brillar  
 ‘El oro brilla por todas partes.’
- c. 中国到什么时候都仍需要  
 Zhōngguó dào shénmeshíhou dōu réng xūyào  
 China AUXI cuándo DOU todavía necesitar  
 引进外 资  
 yǐnjìn wài zī  
 introducir extranjero inversión

‘China seguirá necesitando introducir inversión extranjera en cualquier momento.’

(Ejemplos tomados de BCC)

## 7. Discusión sobre las similitudes y diferencias entre las expresiones de cuantificación universal en chino y en español

### 7.1 Lengua con clasificador vs. Lengua sin clasificador

En la tercera parte, se nota que comparando con *cada*, *měi* y *gè* exige la coaparición de clasificadores y muestran una estructura más compleja. Sin duda, el chino mandarín cuenta con un sistema de clasificadores abundantes y es ineludible discutir su función.

De acuerdo con Chierchia (1998) los sustantivos en el chino mandarín son nombres de masa, de este modo, no son contables mediante numerales sino mediante clasificadores, de donde resulta que los clasificadores individualizan los nombres de masa para hacer posible contar las entidades. A causa de la relación uno a uno entre los sustantivos y los cuantificadores, la duplicación de ellos también da una contribución a la cuantificación universal. Por el contrario, los sustantivos del español se pueden dividir en los contables y los no contables, además, dispone de morfemas singular y plural.

De donde se infiere que la existencia de clasificadores es un motivo importante de las diferencias sintácticas entre las expresiones de cuantificación universal entre las dos lenguas.

### 7.2 Lengua sin artículo vs. Lengua con artículo

En la cuarta parte, se observa que el uso del artículo *el* y *la* en español influye fundamentalmente el comportamiento semántico de las expresiones de cuantificación universal que llevan *todo/a(s)*. En cambio, el chino mandarín no tiene ni artículo definido ni artículo indefinido. Sin embargo, está en posesión de su propia manera de expresar la definitud y el uso de los cuantificadores aporta cierta contribución semántica en este aspecto. Aunque *suǒyǒu*, *quán* (*bù/tǐ*), *yíqìè* y *zhěnggè* pueden tener la función de cuantificador universal, sus capacidades de especificar referentes son diferentes, por lo tanto, corresponden a las construcciones distintas que contienen *todo/a(s)*.

## 8. Conclusiones

En este trabajo se han examinado las características sintácticas y semánticas de tres cuantificadores universales en español *cada*, *todo/a(s)* y

*ambo/as* y sus homólogos en chino mandarín, basándose principalmente en ejemplos tomados de corpus. Se ha mostrado que el cuantificador *cada* no equivale al *měi*, puesto que el posterior no es inherentemente distributivo y puede emplear la función de *todo/a(s)*. Pero tanto *měi* como *cada* cuentan con muchas construcciones sintácticas similares que no se pueden sustituir por otros cuantificadores.

En cuanto a *todo/a(s)*, que se puede utilizar tanto en los contextos definidos como en los indefinidos y tener interpretación colectiva o distributiva, se ve que la cuestión es más compleja. A veces se consideran que en chino, *suǒyǒu*, *quán (bù/tǐ)*, *zhěnggè* e *yíqiè* son sinónimos, pero a través de este estudio se han mostrado ciertas distinción semántica y sintáctica entre ellos. Solo *yíqiè* y *quán (bù/tǐ)* tienen uso pronominal. *yíqiè* y *suǒyǒu* se inclinan a utilizar en contextos indefinidos y tener interpretación inespecífica. En cambio *quán (bù/tǐ)* se suele aparecer en contextos definidos y especificar a un referente. Lo que expresa por *zhěnggè* se concentra en un conjunto integral.

Aunque no se encuentra ninguna palabra homóloga de *ambo/as* en su uso adjetival en chino, existen dos palabras, *liǎngzhě yshuāngfāng*, que pueden expresar el significado pronominal de *ambo/as*.

En conclusión, tanto en español como en chino mandarín, existen una serie de palabras que pertenecen a los cuantificadores universales, pero el caso del posterior es mucho más variado y complicado. Hay que tener en cuenta que los que generalmente se consideran como homólogos en las dos lenguas, caben ciertas diferencias. Un estudio más profundo en este tema ayudará a descubrir lo común y lo individual del lenguaje humano y contribuirá a la enseñanza de ambas lenguas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ahti-Veikko P., 2006. *Signs of Logic*, Netherlands: Springer: 182.
- Barwise J. y Cooper R., 1981. Generalized quantifiers and natural language. *Linguistics and Philosophy*, 4: 159-219.
- Cheng, L., 2009. On every type of quantificational expression in Chinese, En A. Giannakidou y M. Rathert (eds.) *Quantification, Definiteness, and Nominalization*. Oxford: Oxford University Press, 53-75.
- Chierchia, G., 1998. Reference to Kinds across language. *Natural Language Semantics*, 6: 339-405.
- Diccionario de la Lengua Española: <https://dle.rae.es>

- Dong, X. 董秀芳, 2011. 词汇化: 汉语双音词的衍生和发展 *The Origin and Evolution of Chinese Disyllabic Words*. 北京:商务印书馆 Beijing: The Commercial Press, 209-210
- Dong, Y. 董燕生, Liu, J. 刘建, 2014. 现代西班牙语, *Español Moderno*. 北京: 外语教学与研究出版社 Beijing: Foreign Language Teaching and Researching Press.
- Fernández Ramírez, S., Polo, J., 1985. *Gramática española*, 2<sup>a</sup> ed, Madrid: Arco Libros, 360-362.
- Huang, J. 1982. *Logical relations in Chinese and the theory of grammar, tesis doctoral*, MIT.
- Leonetti, M., 2007. *Los cuantificadores*. Madrid: Arco Libros.
- Li K. 李可胜, 2023. “都”: 基于量级隐涵和焦点结构的统一解释 Dou as a pragmatic marker: A unified account based on scalar implicature and focus structure. *当代语言学 Contemporary Linguistics*, 25(4): 475-499.
- Liu J. 刘经安, Li K. 李可胜, 2021. “都”的梯级隐涵和复合命题 Scalar implicature and compound proposition of Dou. *合肥师范学院学报 Journal of Hefei Normal University*, 39(2): 14-19.
- Liu, X. 刘珣, 2009. 新实用汉语课本 *The new practical Chinese book*. 北京: 北京语言大学出版社 Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Lü S. 吕叔湘, 1999. 现代汉语八百词 *800 Words of Modern Chinese*. 北京: 商务印书馆 Beijing: The Commercial Press.
- Lu X., 2017. Análisis del sintagma nominal del chino y estudio comparativo con el español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72(4): 141-176.
- Martínez, C. M., 2019. The “classifier” Category in Mandarin Chinese and Other Languages. *Sinología hispánica. China Studies Review*. 9(2): 31-56.
- May, R., 1977. *The grammar of quantification*. MIT Tesis doctoral.
- Milsark, G., 1977. Toward an explanation of certain peculiarities of the existential construction in English. *Linguistic Analysis*, 3(1): 1-29.
- Moreno Cabrera, J., 1987. Aspectos lógico-sintácticos de los cuantificadores en español. En V. Demonte y M. Fernández Lagunilla (eds.), *Sintaxis de las lenguas románicas*, Madrid: El Arquero, 408-417.
- Pan, H. 潘海华, 2006. 焦点、三分结构与汉语“都”的语义解释 Focus, tripartite structure and semantic interpretation of ‘dōu’ in Chinese. *语法研究与探索 (十三) Grammar Research and Exploration (thirteenth)*. 北京:商务印书馆 Beijing: The Commercial Press, 471-488.

- Peng, X. 彭小川, Yan, L. 严丽明, 2007. “全部”, “所有” 和 “一切” 的语义考察 A semantic investigation of “quánbù”, “suǒyǒu” and “yíqiè”. 世界汉语教学 *Chinese Teaching in the World*, 4(3): 33-41.
- Real Academia Española/ Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009. *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Libros.
- Sánchez López, C., 1999. Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. En I. Bosque y V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 2, 1025-1128.
- Shen, J. 沈家煊, 2015, Leftward or rightward? The quantifying direction of Dou 走出“都”的量化迷途向左不向右. 中国语文 *Studies of Chinese language*, 1(1), 3-17.
- Yan, L. 严丽明, 2007. “全部” “所有” 和 “一切” 的比较研究 *Compare research of ‘quánbù’ ‘suǒyǒu’ ‘yíqiè’*. Master's thesis of Jinan University.
- Zhang, L. 张蕾, Li, B. 李宝伦, Pan, H. 潘海华., 2012. “都” 的语义要求和特征: 从它的右向关联谈起, The Semantic Requirements of Dou: a Study of Its Rightward Association. 语言研究 *Studies in Language and Linguistics*, 32(2): 63-71.
- Zhou, R. 周韧, 2011. “全” 的整体性语义特征及其句法后果 The overall semantic characteristics of ‘quán’ and its syntactic consequences. 中国语文 *Studies of Chinese language*, 2(7): 133-144.

